

## Literaire vertaaltheorie (A005056)

**Cursusomvang** (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

**Studiepunten 5.0**                      **Studietijd 150 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025**

A (semester 1)	Engels	Gent	werkcollege	
			zelfstandig werk	
			hoorcollege	0.0u

**Lesgevers in academiejaar 2024-2025**

Sepp, Arvi	VUB	Verantwoordelijk lesgever
Lambrecht, Bram	LW22	Medelesgever
Logie, Ilse	LW07	Medelesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025**

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen(afstudeerrichting taal- en letterkunde)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Duits)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Duits - Grieks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Duits - Italiaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Duits - Scandinavistiek)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Duits - Spaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Engels)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Engels - Duits)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Engels - Grieks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Engels - Italiaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Engels - Latijn)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Engels - Scandinavistiek)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Engels - Spaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Frans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Frans - Duits)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Frans - Engels)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Frans - Grieks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Frans - Italiaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Frans - Latijn)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Frans - Scandinavistiek)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Frans - Spaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Grieks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Iberoromaanse talen)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Latijn)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Latijn - Grieks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Latijn - Italiaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Latijn - Scandinavistiek)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Latijn - Spaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Duits)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Engels)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Frans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Grieks)	5	A

Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Italiaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Latijn)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Scandinavistiek)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Turks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Scandinavistiek)	5	A
Master of Arts in de historische taal- en letterkunde	5	A
Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde	5	A

## Onderwijstalen

Engels

## Trefwoorden

Literair vertalen, vertaaltheorie, geschiedenis van het vertalen

## Situering

Dit opleidingsonderdeel beoogt de verwerving van een theoretisch gestoeld wetenschappelijk inzicht met betrekking tot literair vertalen. Het richt zich tot al wie belangstelling heeft voor de methoden en concepten van het literair vertalen.

Uitwisselingstudenten met een bachelordiploma mogen dit opleidingsonderdeel opnemen. Voor dit opleidingsonderdeel is geen kennis van het Nederlands vereist.

## Inhoud

Dit vak - dat georganiseerd wordt in samenwerking met de VUB - is opgevat als een hybride seminariereeks (deels online, deels on-campus) waarin belangrijke theoretische teksten over literair vertalen worden gelezen en besproken. De verschillende colleges behandelen zowel invloedrijke opvattingen over vertalen in verschillende periodes van de Europese

cultuurgeschiedenis als recentere tendensen, zoals het nadenken over de ideologie en de ethiek inherent aan het literaire vertalen. Dit betekent dat tijdens de seminarie-reeks wordt gereflecteerd over taalkundige, cognitieve, sociologische en culturele aspecten van het literair vertalen. De colleges worden verzorgd door specialisten uit het vakgebied van de Universiteit Gent en de Vrije Universiteit Brussel.

De seminarie-reeks bestaat uit drie verschillende thematische delen: 1) Conceptuele grondslagen van het theoretisch denken over literair vertalen (Vrij versus letterlijk vertalen, Auteurschap en vertalen, Vertalen en *Memory*); 2) Vertaling en samenleving (vertaalsociologie, vertaling en censuur, centrum/periferie en vertaling) en 3) Toegepaste vertaalanalyse waarbij studenten specifieke methodes en theorieën in verband brengen met concrete *case studies*. Door middel van *blended learning* krijgen de studenten de kans om competenties inzake vertaalwetenschap en literair vertalen te verwerven. In één workshop gaan we praktisch aan de slag met poëzievertaling.

### **Begincompetenties**

Een bachelordiploma in Taal- en Letterkunde, Toegepaste Taalkunde of Talen en Culturen, of de competenties nodig voor dit diploma elders verworven hebben. Uitwisselingsstudenten dienen er zich van bewust te zijn dat dit een mastervak is waarvoor ervaring met academisch schrijven is vereist.

### **Eindcompetenties**

- 1 Studenten zijn vertrouwd met en in staat tot kritische reflectie over belangrijke teksten uit de vertaaltheorie, en belangrijke concepten, topics en theorieën van het literair vertalen.
- 2 Studenten zijn vertrouwd met de geschiedenis van de vertaaltheorie en met de ontwikkeling van theoretische reflectie in het vakgebied.
- 3 Studenten kunnen kritisch bronteksten analyseren en reflecteren over de complexe relatie tussen brontekst en doelttekst
- 4 Studenten verwerven inzicht in cultuurgebonden (Duitse, Franse, Angelsaksische...) tradities inzake literaire vertaaltheorie.
- 5 Studenten verwerven kennis over taalkunige, tekstuele, culturele en ideologische aspecten van het literair vertalen.
- 6 Studenten zijn in staat theoretische modellen met betrekking tot literair vertalen in de breedste zin op hun merites te beoordelen.

### **Creditcontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Hoorcollege, Zelfstandig werk

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Deze cursus is opgevat als een interactief seminarie. Van studenten wordt verwacht dat zij de teksten voorbereiden en een actieve inbreng hebben in de discussies.

De meeste colleges vinden plaats on-campus in Gent. Voor colleges die plaatsvinden op de VUB wordt livestreaming voorzien.

### **Studiemateriaal**

Type: Slides

Naam: Powerpoint slides - Theory of Literary Translation

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Engels

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Reader

Naam: Reader - Theory of Literary Translation

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Engels

Beschikbaar op Ufora : Ja

### **Referenties**

De relevante bibliografie zal worden opgenomen in de syllabus.

**Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Studenten worden aangespoord tot het stellen van vragen tijdens de les. Er is interactieve ondersteuning via Ufora.

Individuele begeleiding kan na afspraak via email of Teams.

**Evaluatiemomenten**

niet-periodegebonden evaluatie

**Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Werkstuk

**Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Werkstuk

**Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie****Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

**Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Studenten zullen worden geëvalueerd aan de hand van een 'Take Home Exam'. Dit betekent dat ze een beperkt aantal topics/vragen opgegeven krijgen die ze kunnen voorbereiden tijdens de examenperiode. De indiendatum voor de antwoorden wordt op voorhand meegedeeld.

Een verantwoord gebruik van generatieve AI wordt toegestaan. Tijdens de lessenreeks wordt toegelicht wat hieronder wordt verstaan.

**Eindscoreberekening**

100% 'take home exam'

**Faciliteiten voor werkstudenten**

Aanwezigheid tijdens de on-campus bijeenkomsten wordt sterk aangeraden.